

# MELIKA SALIHBEG BOSNAWI

## S A R Â B

*Noć je. Godina 1236. Grad Halab u Siriji. Površinom cijelog gledališnog prostora rasprostire se, videom<sup>1</sup> projiciran, atrij "Rajske medrese", od koje je, tako, vidljiva samo njezina sjenovita iluzija, u koju je uvučena i publika. Nju će, od same pozornice, koja se čini kao da je smještena u dnu atrija, odvajati bijeli zastor, iza kojeg će se dešavati "teatar sjena". Razapet između lutki/glumaca<sup>2</sup> i publike, on će učiniti jasnom granicu između fizičkog, tjelesnog, svijeta gledališta, i svijeta imaginacije. Jako svjetlo, usmjereno na nj, oživljavat će lutke/likove, i biti igranom metaforom zoreće, iluminirajuće, to jest, kreativne, moći Boga.*

*Rubovima redova publike, ispod videom-projiciranih stubova atrija "Rajskog učilišta", kreće se, dostojanstvenim korakom, još uvijek gracična žena 50-ih godina, odjevena u kraljevsku, no ipak skromnu, odjeću, koja zadovoljava islamska načela odijevanja. To je Dayfa Hâtûn<sup>3</sup>, udova Mâlika Az-Zâhira, aktualni regent i graditeljka Medrese, koja, približavajući se pozornici sa bijelim zastorom, izgovara, u ulozu Muqaddima/Uvodničara, dva prologa.*

### DAYFA HÂTÛN, Prolog 1:

Neka je slava Bogu, Koji je bez lika i sjene,  
i Koji je Stvoritelj likova i sjena!  
Neka je pohvala Autoru Knjige-Univerzuma,  
koja objedinjuje sve druge Božanske Knjige!  
Neka je hvála Pošiljatelju posljednjeg Vjerovjesnika,  
i posljednjeg Poslanika,  
Savršenog čovjeka,  
u kojem su objedinjeni svi ranije Poslani,  
i neka je Njegov blagoslov na nj,  
i na njegov čisti rod!

*Uzimajući u ruke saz, i udarajući u nj, Dayfa jasno odvađa Prvi od Drugog prologa<sup>4</sup>:*

---

<sup>1</sup> Slična video-scenografija može biti izborom i u drugom činu, umjesto bilo kakvih drugih scenskih rekvizita.

<sup>2</sup> Lutke, koje su inače korištene u klasičnom "Teatru sjena", mogu biti zamijenjene stvarnim glumcima, na takav način da glumac, koji u drugom činu, naslovljenom "Grimizni um", igra Suhwardia, u Igrokazu uvijek predstavlja Misao, a da glumac koji igra Mâlika Az-Zâhira oličava Vlast. U slučaju ženskog lika-Filozofa, odnosno Hypatie od Alexandrie, njega može igrati sama Dayfah, bilo da istovremeno izgovara tekst Pripovjedača, bilo da ga ima prethodno snimljenog, i, u toku igranja ove uloge, reproduciranog iz offa. Klasičnu borbu i sveopći sukob lutki može zamijeniti stvarna tjelesna borba rečenih glumaca, čime suvremeni "fizički teatar" nalazi svoj puni izraz. Dakako, upotreba lutki u prvoj varijanti ostaje jednako, i tradicionalno, i suvremeno, legitimna.

<sup>3</sup> خاتون - *Khâtûn (Khatoon)*, turski *Hatun*, plemićki naslov alternaza muški "khan", korišten mnogi u turskom i mongolskom carstvu. Ekvivalent za "kraljica" ili "carica".

<sup>4</sup> Mjesto i uloga (dva) prologa u muslimanskoj "imaginaciji od sjene" inspirirat će Shakespearea da i sam svoje drame započinje prolozima Pripovjedača.

*DAYFA HÂTÛN, Prolog 2:*

Neka je slava Krojaču svakog lika,  
Onom Koji u naše tijelo stavlja štap,  
s pomoću kojeg se pokreću naši udovi,  
Proizvoditelju svakog zvuka i glazbe,  
pokreta i plesa,  
Autoru svih pripovijesti,  
i Najistinitijem Pripovjedaču!  
I neka Mu je hvála na mogućnosti koju mi je pružio,  
da ovu samotnu noć ispunim igrokazom,  
kojeg sam nazvala "Sarâb",  
Fatamorgana,  
u Madrasatu`l-Firdaws,  
"Rajskoj školi",  
koju dadoh sagraditi:

- U znak sjećanja na našeg učitelja i odgajatelja,  
Šihâbu`d-Dîna Bin Yahye Suhrawardia,  
velikog teozofa i gnostika,  
žrtve intriga onih kojima su data  
"srca al' njima ne razumijevaju,  
oči al' njima ne percipiraju,  
uši al' njima ne slušaju"<sup>5</sup>,  
kojima je poslana Knjiga upute,  
ali je "ne drže osim za papir i pismo",  
te zato i nisu doli puke papirnate utvare,  
prividni ljudi u teatru prividâ od slovâ,  
kojima zamjenjuju zbiljski život  
Božanskih znakova,  
koji su i znak i označeno;  
ujedamput!

- U spomen na Učitelja,  
koji je poučio i odgojio moga muža,  
čestitog Salâhu`d-dînova sina,  
princa Mâlika Az-Zâhira,  
da bude sljedbenikom njegove  
"Mudrosti prosvjetljenja",  
pravednim i nesebičnim vladarem,  
u stalnom sjećanju na Boga,  
i bespoštednom zaboravu svoga ega.

- No prije svega, dadoh sagraditi ovu  
Rajsku medresu,  
s Imenom i u vječnu slavu Onog,

---

<sup>5</sup> Qur`ân, 7:179.

Koji je Svemilostan svemu,  
pa i ovom siromašnom halabskom kvartu,  
u kojem me pomogao podići,  
sve na jednom mjestu:  
školu - za učenje istinskih znanosti,  
bogomolju - za obožavanje samo Jednoga,  
zâviju<sup>6</sup> - za 'ârife i sûfie,  
i waqf<sup>7</sup> - za siromašne,  
a na dobrobit svim ljudima svijeta!

- I moja zahvalnost svima onima,  
koji su došli vidjeti ovu "Sarâb",  
teatarsku fatamorganu likova  
historije i povijesti,  
kao preludij jednoj istinskoj drami o  
"božanskom mudracu",  
Grimiznom umu svoga doba,  
Abu'l-Futûhu<sup>8</sup>, iz Suhrawarda,  
imaginarni uvod u jednu, tužnu,  
al' veličanstvenu, priču o tom  
kako se Miso otima iz uzda Vlasti,  
i lažnih zbîlja,  
e da bi se, vlastitom žrtvom oslobodjena,  
utekla u Nevidljivo, Onostrano,  
Božansko, Kraljevstvo,  
Svjetla svjetala,  
Nûru`l-anwâr<sup>9</sup>.  
U kom. . .

*Dayfa se, potom, lagano udarajući u saz, i krećući se poluplesnim, no krajnje dostojanstvenim, korakom, približava bijelom platnu, ispred kojeg zastaje, uzima iz jedne kutije lutke<sup>10</sup>, dotjeruje ih, natiče ih na štap, te ih potom opet vraća u kutiju, izgovarajući:*

Nisi, Bože, dao, noću, usamljenijeg  
ljudskog stvora, od vladara.  
Nepravedni posvunoć bježeć od sjenâ svojih žrtava,  
pravedni od straha i kajanja, da li je, i ako je,  
nečiju žrtvu prinio na oltar svoga Ja.  
Nema veće bare od ega,  
ni veće intrige od gluposti,

---

<sup>6</sup> Isto što i naša tekija: mjesto okupljanja za muslimanske gnostike i mistike, odnosno 'ârife i sûfie.

<sup>7</sup> Ar. waqf, legat.

<sup>8</sup> Ar. Abû'l-Futûh, Otac pobjedâ / otvaranjâ / otkrovenjâ. To je, u stvari, Suhrawardiev nadimak (ar. kunya), po (budućem, mogućem) sinu, u skladu sa islamskom tradicijom, mada se on sam, proganjan, nikada nije stigao niti oženiti, niti dobiti dijete.

<sup>9</sup> Ar. Nûr (pl. anwâr), svjetlo, svjetlost.

<sup>10</sup> Ili pomaže glumcima izaći iz nje, pokazujući gestama na kičmenu vertikalnu i osnovanost njihove konstitucije, odluči li se režija za igranje sa živim likovima.

ni gore vlasti od sebičnosti,  
ni pogubnije misli od. . .

. . . ali avaj!  
svaka je istinska misao,  
svaki je Purpurni um,  
čuvajući granicu između  
Svjetla spoznaje i Tame neznanja,  
poguban za nemisleću,  
uzurpatorsku,  
vlast.

U njenoj dubokoj sjeni, koju pravi  
umećuć se tamo gdje je Božje Jastvo  
jedina zbiljska osovina Svijeta,  
svoju su sudbinu mučenikâ,  
tijekom historije,  
našli toliki veliki mislioci.

. . . . .

*(Slijede likovi/sudbine: Sokrat, Platon, Aristotel, Hypatia od Aleksandrije, . . . ,  
Hallaadž, Šihaabudiin Suhrawardi. . .)*

. . . . .

*Nakon što obidje jednom cijeli kazališni prostor-atrij Rajske medrese, završivši tako čitanje videom-projiciranog neprekidnog friza, Dayfa Hâtûn je ponovno na pozornici, s koje, nakon glazbenog krešenda, izgovara kraj drugog prologa, dodajući mu novi tekst:*

I moja zahvalnost onima, koji su došli  
vidjeti ovaj igrokaz "Sarâb",  
teatarsku fatamorganu likova  
historije i povijesti,  
kao preludij jednoj istinskoj drami o. . .

*Od ovog časa čitav prostor gledališta i scene sasma lagano počinje obavijati grimizna svjetlost, dok Dayfa nastavlja izgovarati do kraja tekst koji slijedi:*

. . . božanskom mudracu iz Suhrawarda,  
Šihâbu`d-dînu, "Pogubljenom",  
grimiznom umu svoga doba,  
Šejhu-Illuminacije,  
koji je, nakon dugih stoljećâ zaborava,  
oživio vjeru u Jednog,  
i kušanje Tajne Jedinstva  
Njegovoga Bîtka.  
Plativši za to,  
baš ko i onî o kojima su upravo

pripovijedale naše  
imaginacije od sjena,  
vlastitom žrtvom.

Umirući s imenom  
Svjetla nad svjetlima,  
u Čijem je Onostranom Kraljevstvu,  
on, ko i svaki istinski znalac,  
vidio svoju smrt tek kao,  
blještavu, kolijevku života,  
bešiku svoje vječnosti,  
najsvetije medju svetim mjestima. . .  
Stoga dodjite opet!

*Glas joj se postepeno stišava, a jača zvuk njezina glazbala, u čijem krešendu i ona ekstatično završava svoje pozivanje:*

Al' neka dodje samo onaj,  
koji uistinu žudi za znanjem,  
novak, koji je spreman krenuti na put  
bez ikakve popudbine,  
strasnik, koji je voljan čuti,  
i odazvat mu se,  
Božanski poziv<sup>11</sup>:

"Isprazni jednu kuću za Me,  
Ja Sam s onima slomljenoga srca!".

Sa Bezmjesnima, i sa Bezvremenim,  
s onima, čija su srca i umovi slobodni  
od svakog drugog jastva i volje  
- osim Božjih.

S putnicima kroz blistave sfere,  
koje ih uvode u, Onostrano, Kraljevstvo  
Svjetla svjetala, Nûru`l-anwâr.

S onima, za koje samo razboriti znaju,  
da se upravo na njih odnose svete riječi,  
iz besjede na gori<sup>12</sup>:

"Blaženi siromašni u Duhu,  
njihovo je Carstvo nebesko!".

---

<sup>11</sup> Ar. ḥadîṭ-i-qudsî, "sveto izvješće", ime za Božanski govor u 1. licu, kroz Poslanika Muḥammada, no koji nije ušao u tekst Qur`âna.

<sup>12</sup> Vidjeti: Novi zavjet, Evandjelje po Mateju, glava 5.

*Dayfa Hâtûn će potom strasno zaplesati samâ`, nestajući u porpuru svitanja. Iz istog će grimiznog svjetla i publika izaći na predah, između ovog, i drugog čina, praćena zvukom Dayfina glazbala, dok ovaj sasma ne zamre.*

Odlomci iz djela: CITADELLA SVJETLA

Prvi dio: SARAAB